

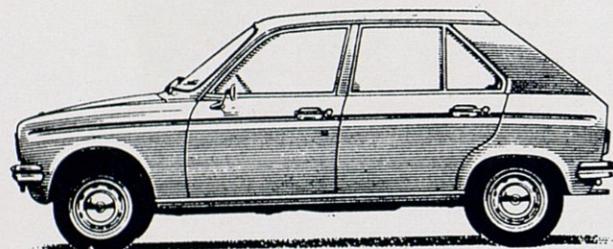


FESTIVAL MONDIAL DES THÉÂTRES DE MARIONNETTES
CHARLEVILLE - FRANCE - DU 28 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE

ulx

PEUGEOT

Si vous n'avez pas le temps
d'essayer toutes les 5cv,
essayez directement
la 104.



mécanique silencieuse
et intérieur spacieux,
excellente tenue de route,
direction précise et bon freinage.

le confort d'une grande voiture

104 PEUGEOT

cerca

VOTRE CONCESSIONNAIRE : **S.I.G.A.**

Route de Warnécourt PRIX-LES-MÉZIÈRES
Tél. 57.06.45

LE MANOIR DE FRANCE

63, Avenue d'Arches CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. : 16 (24) 57.33.87

DEPOSITAIRE DES MEUBLES



RENE TROTEL



V^e FESTIVAL DES THÉÂTRES DE MARIONNETTES

CHARLEVILLE - MÉZIÈRES
FRANCE

28 SEPTEMBRE - 4 OCTOBRE 1979

Le V^e FESTIVAL de CHARLEVILLE - MÉZIÈRES
III^{ème} FESTIVAL MONDIAL DES THÉÂTRES DE MARIONNETTES

Organisé à l'occasion de :

- L'Année Internationale de l'Enfant
et du Jubilé de l'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA)
par l'Association LES PETITS COMEDIENS DE CHIFFONS.

Bénéficie des subventions, aides et concours suivants :

- La Ville de Charleville-Mézières.
- Le Conseil Général des Ardennes.
- Le Fonds d'Intervention Culturelle.
- Le Ministère des Affaires Culturelles et de la Communication.
- Le Ministère de l'Education.
- Le Ministère de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs.
- L'Association Française d'Action Artistique.
- L'Association pour le Développement des Echanges Artistiques et Culturels.
- L'Association Nationale de Diffusion Culturelle.
- Les Sociétés de Télévision et de Radio Diffusion Française et Etrangères.
- Le Centre National de Documentation Pédagogique.
- La Presse Internationale, Nationale, Régionale et Locale.
- La Maison de la Culture André Malraux de Reims.
- La Chambre de Commerce et de l'Industrie de Charleville-Mézières.
- L'Automobile-Club Ardennais.
- Les Associations de Commerçants de Charleville-Mézières.
- Les Maisons des Jeunes et de la Culture.
- L'Association d'Education Sociale et Culturelle du quartier de Manchester.
- L'Harmonie Municipale de Charleville-Mézières.
- Les sociétés locales de la Ville de Charleville-Mézières.
- Le Centre National des Marionnettes.
- L'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA).

Nous vous avons tous invités une nouvelle fois à venir à CHARLEVILLE-MEZIERES pour créer ensemble le temps de la Fête autour des Théâtres de Marionnettes. Il nous a semblé qu'elle ne serait vraiment belle, cette Fête, que si chacun oubliant ses différences et ses soucis y participe pleinement, qu'il soit spectateur ou marionnettiste ; et ceci, en essayant de mieux comprendre l'Autre faisant ainsi de ce nouveau Festival une joyeuse rencontre d'Hommes de Tous Pays.

HOMMAGE A JEAN BENOIST

Festivaliers, Jean BENOIST ne vous accueillera pas cette année comme il le faisait avec joie pour chacun de nos Festivals car il nous a subitement quittés au matin du 27 août dernier après avoir ouvert pour la dernière fois votre courrier.

Vous ne le connaissez pas tous car c'était un homme modeste, mais lui, que vous veniez de loin ou de près, vous connaissait et il avait le souci de bien vous recevoir.

Secrétaire Général de notre Festival, Compagnon des Petits Comédiens de Chiffons, Membre actif d'UNIMA, il a travaillé sans compter jusqu'au bout de sa vie pour que cette Fête soit belle.



Nous avons voulu rendre hommage à Jean BENOIST au début de cette plaquette qu'il a préparée afin que vous sachiez ce qu'il a fait avec simplicité et dans l'ombre pour les Montreurs de Marionnettes et pour notre Art qu'il aimait tant.

HOMAGE to M. JEAN BENOIST

Members of the Festival, Jean Benoist won't receive you this year as he used to do with joy at the time of our festivals. He suddenly left us on the 27 th of August after having opened your letters for the last time.

Not all of you did know him because he was a reserved man, but he, even if you come from far and wide, used to know you and he cared about receiving you well.

As general secretary of our Festival, as companion of the « Petits Comédiens de Chiffons », as active member of U.N.I.M.A., he worked incessantly until the end of his life, to get this feast nice.

We wanted to pay homage to Jean Benoist at the beginning of this booklet prepared by him in the shade with his simplicity, in order to let you know what he did for the puppeteers and for our Art that he loved so much.

JEAN BENOIST zu Ehren !

Festspielteilnehmer, In diesem Jahre wird Sie Jean BENOIST nicht wie bei allen unseren Festspielen Willkommen heißen, denn er hat uns plötzlich am Vormittag des 27. August dieses Jahres für immer verlassen, nachdem er zum letzten Male Ihre Post geöffnet hatte.

Alle von uns kannten ihn nicht, denn er war ein bescheidener Mensch, doch er, ob Sie von weit oder nach kamen, kannte Sie und war bemüht, Sie gut zu empfangen.

Als Generalsekretär unserer Festspiele, als Kompanion der Petits Comédiens de Chiffons (der kleinen Lumpen-Komödianten) und als aktives Mitglied der UNIMA hat er bis zu seinem Lebensende unermüdlich für das Gelingen dieses Festes gewirkt.

Es war unser Wunsch, ihn eingangs dieser von ihm ausgearbeiteten Broschüre zu ehren, damit Sie erfahren, was er mit Einfachheit und im Schatten für die Puppenspieler und unsere Kunst, an der ihm so sehr gelegen war, getan hat.

GROS ET DÉTAIL
Un service complet de vente
et d'assistance technique

**MATERIAUX
POUR
CONSTRUCTION
AMENAGEMENT
DECORATION**

Escaliers escamotables	Matériaux de couverture Shingles Tuiles	Quincaillerie de meubles et bâtiment
Portes d'entrée et portes intérieures	Matériaux d'isolation Cloisons et placards	Tous panneaux dérivés du bois
Parquets plinthes et lambris	Colles et droguerie	Panneaux et moulures décoratifs
Persiennes volets et portes de garage	Plafonds et accessoires	Bois brut et bois de charpente
Fenêtres et portes-fenêtres	Parquets, plinthes et lambris	Protection et fermeture Barrières Clôtures

**SPIRE
GEDIMAT**

49 bis, rue des Forges-St-Charles - CHARLEVILLE
Tél. 33.39.44
Accès et parking faciles
Ouvert tous les jours (sauf le samedi)
de 7 h 30 à 11 h 45 et de 13 h 30 à 17 h 45
Vendredi fermeture 18 h 30
Livraison sur demande
dans tout le département

Pour la troisième fois, CHARLEVILLE-MEZIERES, pendant une semaine, va devenir la Capitale Mondiale de la Marionnette.

Pour la troisième fois, le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes se tient dans notre Ville.

Cela devient une tradition et je pense que nous pouvons tous souhaiter que le nom de CHARLEVILLE-MEZIERES reste attaché au mot « Marionnette » qui évoque en nous des mots magiques d'enfance, de poésie, de joie.

Le Comité d'organisation du Festival, dirigé par mon Ami Jacques FELIX, a décidé dans le cadre de l'année internationale de l'enfance, de développer chez les enfants, non seulement l'aspect spectateur, mais aussi l'aspect création et animation du Théâtre de Marionnettes.

A cette occasion ont été prévues des initiations « Création, Animation » dans le cadre scolaire des quartiers de la Ronde Couture et de Manchester.

De plus, cet aspect a été étendu puisqu'un concours de la marionnette la plus originale et la plus belle, a été organisé pour tous les enfants de France et d'ailleurs.

Le reste du programme est très bien équilibré :

Des conférences, des expositions et bien sûr les spectacles des troupes venant des quatre coins du monde.

Cette année, une trentaine de nations sont représentées.

Je leur souhaite à tous un bon festival et un très bon séjour à Charleville-Mézières.

Je voudrais remercier Jacques FELIX et les Petits Comédiens de Chiffons qui ont fourni un gros travail pour organiser cette manifestation qui ne peut que rehausser le prestige de notre Cité.

Je souhaite que ces journées de fête soient des instants de bonheur et de joie pour les petits et les grands.

Jean DELAUTRE,
Maire de Charleville-Mézières,
Vice-Président du Conseil Général,
Conseiller Régional Champagne-Ardennes

For the third time, during one week, CHARLEVILLE-MEZIERES will be the International Capital of the Puppet.

For the third time, the Puppet-Festival is performed in our Town.

It becomes a tradition and I think that we all may hope that the name of CHARLEVILLE-MEZIERES remains attached to the word « Puppet » which evokes to us the magical ords of childhood, poetry and joy.

The Organizing Committee of the Festival, directed by my Friend Jacques FELIX, has decided within the scope of the International Year of the Child, to develop among children, not only the visual aspect, but also the creative and animated aspect of the Puppet-Show.

For this occasion, initiations of « Creation and Animation » have been planned as part of the educational programme for the Ronde-Couture and Manchester districts.

More over, this aspect has been widened since a competition for the most original and beautiful puppet has been organized for all the children in France and abroad.

The remaining part of the programme is very well balanced :

Conferences, exhibitions, and of course, the performances of the troupes coming from all parts of the world.

This year, about thirty nations are represented.

I wish to all of them a good festival and a very nice stay in Charleville-Mézières.

I would like to thank Jacques FELIX and Les Petits Comédiens de Chiffons who have done an important amount of work to organize this event which can only increase the prestige of our Town.

I wish these feast days to be moments of joy and happiness for children and grown ups.

Jean DELAUTRE,
Mayor of Charleville-Mézières
Vice-President of the County-Council
County Councillor Champagne-Ardennes

Zum dritten Mal wird Charleville-Mézières eine Woche lang die Welthauptstadt der Marionette sein.

Zum dritten Mal wird das Weltfestival der Marionetten-Theater in unserer Stadt ablaufen.

Dies wird eine Tradition und ich meine, das wir alle wünschen können, das der Name von Charleville-Mézières mit dem Wort « Marionette » verbunden bleiben soll, was bei uns magische Worte, Poesie und Freude aus der Kindheit heraufbeschwört.

Der Organisationsausschuss des Festivals, der von meinem Freund Jacques Felix geleitet wird, hat im Rahmen des « Internationalen Jahres des Kindes » entschieden, bei den Kindern nicht nur den Zuschaueraspekt, sondern auch den Aspekt der Kreation und der Unterhaltung des Marionetten-Theaters, zu entwickeln.

Hierfür wurden Einführungen zur « Kreation und Unterhaltung » im Schulprogramm der Stadtgebiete « Ronde Couture » und « Manchester » vorgesehen.

Ausserdem ist dieser Aspekt zu einem Wettbewerb der ausgefallensten und schönsten Marionette ausgeweitet worden, der für alle Kinder Frankreichs und von anderswo organisiert worden ist.

Der Rest des Programms ist sehr gut ausgeglichen :

Konferenzen, Ausstellungen und selbstverständlich die Vorführungen der Truppen, die aus aller Welt kommen.

Dieses Jahr sind dreissig Länder vertreten.

Ich wünsche Ihnen allen ein schönes Festival und einem sehr angenehmen Aufenthalt in Charleville-Mézières.

Ich möchte Jacques Felix und den kleinen Puppenschauspielern, die viel Arbeit bewältigt haben, um diese Veranstaltung, die nur das Ansehen unserer Stadt heben kann, herzlich danken.

Auf das diese Festtage Augenblicke des Glücks für die Kleinen und Grossen sein mögen.

Jean DELAUTRE,
Bürgermeister von Charleville-Mézières
Vizepräsident des Generalrats
Landesberater der Champagne-Ardennes

APRÈS LE SPECTACLE
ENEZ TERMINER VOTRE SOIRÉE AU
CAF' CONC' (CAFÉ)
L'EXCELSIOR (CONCERT)



SA BRASSERIE — SON RESTAURANT
 SES ATTRACTIONS
 SON ORCHESTRE TOUS LES SOIRS

26, Avenue d'Arches — CHARLEVILLE - MÉZIÈRES — Tél. 57 45.85

supermarchés
 superettes
 succursales

docks

ardennais



..... **votre magasin**

Nous vous avons tous invités une nouvelle fois à venir à CHARLEVILLE-MEZIERES, pour créer ensemble le temps de la Fête autour des Théâtres de Marionnettes. Il nous a semblé qu'elle ne serait vraiment belle, cette Fête, que si chacun oubliant ses différences et ses soucis y participe pleinement, qu'il soit spectateur ou marionnettiste ; et ceci, en essayant de mieux comprendre l'Autre faisant ainsi de ce nouveau Festival une joyeuse rencontre d'Hommes de Tous Pays.

Rencontres d'enfants ; nous avons voulu à l'occasion de l'Année qui leur est plus particulièrement consacrée, mettre à leur disposition des moyens pour les aider à créer ensemble, puis, pour les 8 à 13 ans, nous avons lancé un concours de la plus belle et de la plus originale marionnette. Enfin, en organisant plus particulièrement pour eux, de nombreuses représentations durant tout ce Festival.

Nous avons voulu également que la matinée solennelle d'ouverture de notre Manifestation leur soit réservée. Elle sera donc réalisée par eux et pour eux à l'Hôtel de Ville.

Bien que le Théâtre de Marionnettes soit reconnu comme étant le mieux adapté à l'Enfance, il se tourne de plus en plus dans le monde vers le public des adultes. C'est pourquoi la plupart des spectacles du soir que nous proposons, lui sera réservé.

CHARLEVILLE-MEZIERES 1979, c'est encore la grande rencontre des Montreurs et des Amis des Marionnettes du Monde puisque plus de 30 Pays seront représentés non seulement pour donner des spectacles de Marionnettes de toutes natures mais également pour prendre part aux nombreux colloques et stages qui se déroulent au cours du Festival.

Nous voulons, à l'occasion de cette année jubilaire, remercier tout spécialement les membres du Comité Exécutif d'UNIMA et ses représentants nationaux qui sont venus jusqu'à nous avec à leur tête, leur secrétaire général, le Dr Henryk JURKOWSKI, qu'il sache qu'ils sont ici chez eux.

Nous avons surtout voulu que cette rencontre soit une Fête populaire pour l'ensemble des habitants de notre ville, s'étendant dans la mesure du possible dans toutes les Ardennes car nous ne désirons pas faire de notre Festival un rassemblement d'esthètes se critiquant ou s'auto-contemplant. Pour se faire, nous avons multiplié les spectacles et ateliers de rues en espérant que le soleil sera de la fête. Nous avons laissé aussi les entrées à des prix que nous pensons raisonnables.

Tout ceci, nous avons pu le faire grâce à tous ceux qui nous ont aidé et qui nous aident à réaliser ce nouveau Festival Mondial qu'ils soient eux aussi tout particulièrement remerciés.

Qui que vous soyez, festivaliers venus d'Afrique, d'Asie, d'Océanie, d'Amérique ou d'Europe ou spectateurs de France et tout simplement d'Ardenne,

oubliez pour un moment vos soucis et vos peines en prenant contact avec notre Art vieux comme le monde mais toujours bien vivant.

et, pour notre plus grande joie, tous ensemble soyez heureux chez nous et avec nous.

Le Comité d'Organisation.

We have invited all of you again to Charleville-Mézières to create together the air of festivity with the puppet-shows. It seemed to us that this Festival would be a real **success**, only if everyone, either spectator or puppeteer, forgetting their differences and worries, took a full part in it, whilst trying to understand each other better and thus making of this new Festival a merry gathering of men from all Countries.

Meetings of children : As this year is more particularly dedicated to them we wished to place at their disposal the means necessary to help them to create together. For the children from 8 to 13 we have planned a competition for the most beautiful and original puppet. Finally we have organised a lot of performances during this Festival, especially for the children.

We have also wished that the official opening afternoon performance should be reserved for the children. It will therefore be realized by them and for them in the Town-Hall.

Although puppet-shows are admittedly best suited for children they turn more and more towards the world of adult audiences. That is why most of the evening performances will be reserved for adults.

CHARLEVILLE-MEZIERES 1979 is once more the great meeting of showmen and friends of the puppets from all over the world. More than 30 Countries will be represented not only to perform puppet-shows of every kind, but also to take part in a lot of talks and instruction periods which will be held during this Festival.

We would like to take the opportunity, this Jubilee year, to thank especially the members of the Executive Board of UNIMA together with its national representatives who have come to us with at their head, their General Secretary, Dr Henryk JURKOWSKI, and also to let them know that they are at home here.

Above all we have wanted this meeting to be a popular Festival for all the inhabitants of our town and spreading out as much as possible all over the Ardennes, because we do not want our Festival to be a gathering of aesthetes criticizing or congratulating each other. For this reason we have increased the number of shows and workshops in the streets hoping that the sun will be with us. We have also tried to keep entrance fees at prices which we think reasonable.

All this has been possible thanks to those who have helped us and still help us to realize this new world Festival. We would like to say a special thank you to them.

Whoever you are, either Festival makers from Africa, Asia, Oceania, America or Europe, or spectators from France or simply the Ardennes,

forget for a while your worries and troubles by making contact with our Art which is as old as the hills but still deeply alive.

and for our greatest joy, all together be happy in our home and with us.

The Organizing Committee.

ETE comme HIVER

TRICOTS MEYER

16, rue Bourbon

CHARLEVILLE

DEVERNOIS - MONTAGUT

HORSE GUARD - KARTING

VITOS - RODIER - BIOLAY

Wir haben Sie alle noch einmal nach Charleville-Mézières eingeladen, um zusammen die Festzeit mit den Marionetten-Theatern zu schaffen. Wir waren der Meinung, das dieses Fest erst wirklich schön sein würde, wenn jeder seine Unterschiede und seine Sorgen vergessen würde und voll und ganz, sei es als Zuschauer oder als Marionettenspieler, teilnimmt, mit dem Versuch, den Nächsten besser zu verstehen und so aus diesem neuen Festival ein fröhliches Treffen von Menschen aller Länder macht.

Kindertreffen. Wir wolten anlässlich des « Jahr des Kindes » diesen Kindern Mittel zur Verfügung stellen, um ihnen helfen, Gemeinsames zu schaffen, und für die 8 bis 13 Jährigen einen Wettbewerb der schönsten und ausgefallensten Marionette zu organisieren. Wir haben auch speziell für sie zahlreiche Vorfürungen während dieses Festivals geschaffen.

Es war ebenfalls unser Wunsch, das der feierliche Eröffnungsvormittag unserer Veranstaltung den Kindern gewidmet ist. Sie wird also mit ihrer Hilfe und für sie im Rathaus stattfinden.

Obwohl das Marionetten-Theater als eines der Kindheit am besten angepasstes anerkannt ist, wendet es sich immer mehr dem Publikum der Erwachsenen zu. Deshalb ist diesen die meisten Abendvorstellungen, die wir anbieten, zugedacht.

Charleville-Mézières im Jahre 1979. Dies ist immer noch das grosse Treffen zwischen den Vorführenden und den Marionettenfreunden aus aller Welt, da mehr als 30 Länder nicht nur zur Vorführung von Marionettenstücken jeglicher Art vertreten sind, sondern auch die Teilnahme an zahlreichen Versammlungen und Lehrkursen, die im Verlaufe dieses Festivals stattfinden, möglich ist.

Wir möchten anlässlich dieses Jubiläumsjahres ganz besonders den Mitgliedern des UNIMA Durchführungsausschusses danken, sowie seinen Landesvertretern, die uns besuchen, an deren Spitze sich ihr Generalsekretär, Herr Dr. Henryk Jurkowski befindet, und ihnen sagen, das sie sich bei uns « wie zu Hause » fühlen sollen.

Wir wollten vor allem, das dieses Treffen ein Volksfest für alle Einwohner unserer Stadt darstellt, indem es, soweit möglich, im gesamten Ardennen Gebiet an Ausdehnung gewinnt, da wir aus unserem Festival keine Versammlung von Estheten machen wollen, die sich kritisieren oder selbst betrachten. Hierfür haben wir die Verführungen und Strassenateliers vermehrfacht, in der Hoffnung, das die Sonne an unserem Fest teilnehmen wird.

Wir haben auch die Eintrittspreise so festgesetzt, das sie angemessen sind.

All dies konnten wir dank der Hilfe all derer verwirklichen, die uns auch helfen, dieses neue Weltfestival durchzuführen und wir möchten ihnen auch ganz besonders danken.

Wer Sie auch immer sind, Festivalteilnehmer aus Afrika, Asien, Ozeanien, Amerika oder Europa, oder Zuschauer aus Frankreich und ganz einfach Ardennen Bewohner,

Vergessen Sie für einen Augenblick Ihre Sorgen und Leiden und kommen Sie unserer Kunst, die so alt ist wie die Welt, jedoch immer noch so lebendig, näher.

Seien Sie zu unserer grössten Freude alle zusammen glücklich bei uns und mit uns.

Der Organisationsausschuss.

RELAIS DES 3 VILLES

E^{ts} MALLARD et C^{ie}

44, Avenue d'Arches
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. 57.36.16

CARBURANTS - HUILE
(14 marques)

institut de beauté

PARFUMERIE COLOMBINE

Madame PECHEUX

19, Rue de la République
08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. : 33.37.61

Elie RICHARD

FRIGORISTE
SPECIALISTE DU FROID

- Chambres froides et de congélation
- Congélateurs
- Climatisation
- Appareils ménagers

MATERIEL DE CUISINE POUR COLLECTIVITES
MACHINES A CAFE RENEKA

12, AVENUE JEAN-JAURES — TEL. 33.30.64
CHARLEVILLE-MEZIERES

Les dernières
Créations ENNY

Arécuir

MAROQUINIER
SPÉCIALISTE

Sacs à main

Bagages SAMSONITE

Parapluies

Articles de Voyage

RUE DU THÉÂTRE

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

la Maison
de la Blouse
SPÉCIALITÉ
UNIQUE
DANS LA RÉGION

PLACE
DU THÉÂTRE
CHARLEVILLE

UN CHOIX
INCOMPARABLE

ROBES

BLOUSES

Hommes

Dames

Enfants



Freitag den 28
Friday 28 th
Vendredi 28

HOTEL DE VILLE (Salle des Fêtes)
SEANCE D'OUVERTURE A 10 h
COMPAGNIE LIBAULT ESTIER
(TP) (M) (T) Hédé - France
Les aventures de Perlette Goutte d'Eau

1
CINEMA ALHAMBRA
14 h 30
MARDUIX TITELLES
Barcelone - Espagne
(M) (O) (TP) Histoires sous le Figuier

2
FOYER SOCIAL - Salle N° 2
14 h 30
ATELIER 75
Paris - France
(TP) (G) Une fête sans queue ni tête

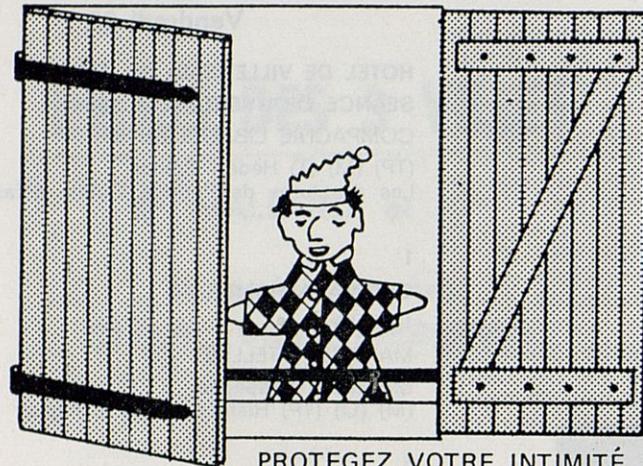
SALLE DE NEVERS
18 h 15
LA BIDULINE
(A) (M) St Herbain - France
Guignol de Jacques Prévert

CENTRE SOCIAL DE MANCHESTER
21 heures
(TP) (O) (M) The Neshier Puppets
THE NESHER PUPPETS
Vienne - Autriche
Histoire du Roi Salomon

THEATRE MUNIÇIPAL
21 heures
THEATRE D'ANIMATION DU VERSEAU
1^{er} Prix - Meilleur récital Festival Bucarest
Giles et ses Marottes
(M) (TP) Montmorency - France
Le Magicien

3
CINEMA ALHAMBRA
21 heures
PETIT THEATRE DU FUST
(TP) (M) Ariane et Barbe Bleue
Montélimar - France

QUAND LE SPECTACLE EST TERMINÉ...



PROTEGEZ VOTRE INTIMITÉ

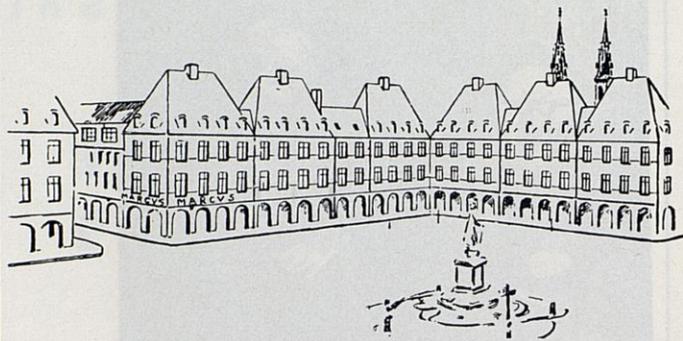
AVEC LA GAMME ETONNANTE DE FERMETURES
ET DE MENUISERIES P.V.C. QUE VOUS PROPOSE

Fermetures modernes
JEANTILS & GILLET S. A

ZONE INDUSTRIELLE

08003 CHARLEVILLE-MEZIERES Tel (24) 57.15.05

La Boutique du «PRÊT-A-PORTER CRÉATION»



MARCVS

Une équipe de vendeuses qualifiées
Un atelier de Couture compétant

28, Place Ducale - Charleville-Mézières

OFFRE EXCEPTIONNELLE

Nous reprenons
votre ancien téléviseur **700 F**

sur l'achat d'un téléviseur couleur

TELEFUNKEN 66 cm (jusqu'au 31-10-79)

Ex. : Réf. 8319 5.650 F — 700 F = **4.950 F.**

Crédit total sans apport après acceptation par CETELEM

Ets HAMM

97, COURS BRIAND CHARLEVILLE

5 ans de garantie totale sur option

Maroquinerie
Parfumerie
Articles de voyage
Parapluies
Ganterie
Cadeaux



La qualité, le choix que vous cherchez

Maison FLEURY - CHANUT

Rue Piétonne, 08000 Charleville-Mézières



4



5



6

Samstag, den 29
Saturday 29 th
Samedi 29

CINEMA ALHAMBRA
9 h 30
Cie SERGE RUEST
(E) (M) Le Plessis Robinson - France
Z'Histoires Z'Ambulantes

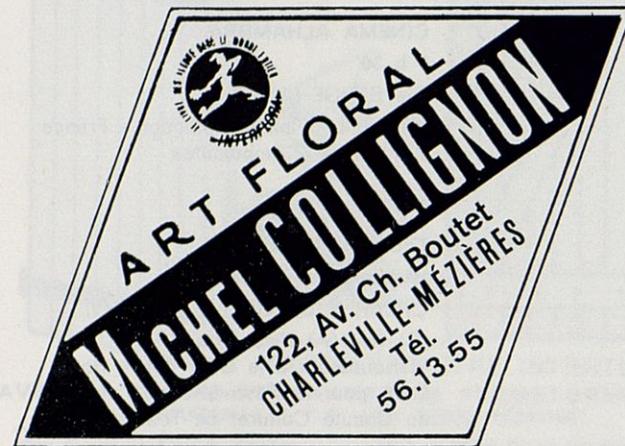
4
THEATRE MUNICIPAL
10 heures
CREAR E BELLO
(G) (M) (A) Pise - Italie
Marionnettes à la Cour des 4 Rois
Créé pour le Festival avec l'aide
du Comité Culturel de Toscane

CINEMA ALHAMBRA
14 h 30
THE MORNING GLORY THEATRE
(TP) (G) (O) San Anselmo - USA
Les Jumelles Magiques
Conte Précolombien des Indiens Maya

5
FOYER SOCIAL - Salle N° 1
14 h 30
PUPPENSPIEL VAGANTEI
ERWIN STRUVER
(TP) (M) Gottingen - Allemagne - R.F.A.
Le Pêcheur et sa Femme

M.J.C. HOUILLERE
14 h 30
COMPAGNIE LIBAULT ESTIER
(TP) (M) (T) Hedé - France
Les Aventures de Perlette Goutte d'Eau

6
THEATRE MUNICIPAL
14 h 30
THEATRE CENTRAL DE SOFIA
(E) (M) Sofia - Bulgarie
Il était un simple Chaperon Rouge



Pour tous vos achats...

NOUVEAUTÉS
MÉNAGE
ALIMENTATION

**MAGASINS
RÉUNIS**

Place de la gare
Charleville-Mézières

Groupages - Remorques Rail - Route

TRANSPORTS INTERNATIONAUX
AERIENS - MARITIMES ET ROUTIERS

**TRANSPORTS
R. MONNIER**

Place de la Gare
Charleville-Mézières

TEL. 33.35.67

Agence en Douanes Tél. 33.30.10

— Télex 8401 9 MONNIER-MECHA —

Agences à PARIS et à LYON

de JEAN & FILS **zotti**

59, av. Charles de Gaulle CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
TEL. (24) 33.29.49 33.32.09 33.39.15

Trois lignes groupées

PROMOTION : 20 ans d'expérience
et 30 ans d'entreprise

Résidences et Maisons individuelles

 **maisons Guildway**

CONSTRUCTION TRADITIONNELLE



7

Samstag, den 29
Saturday 29 th
Samedi 29

HOTEL DE VILLE - Salle N° 1

15 heures

LES MARIONNETTES DE CORSES

« I Conta Storie »

(TP) (G) (M) Ajaccio - France

Davia et la Main d'Or

Récit historique corse du XVIII^e siècle

CENTRE SOCIAL DE MANCHESTER

15 heures

CHES CABOTANS D'AMIENS

(TP) (F) (T) Amiens - France

L'attaque d'apoplexie

Dans le cadre des rencontres et échanges

autour du théâtre de marionnettes

(UNIMA France)

7

SALLE DE NEVERS

15 heures

TEATRO LABORATOVIO DELLE FIABE

(E) (G) Mantova - Italie

La Vera Favola delle Unirape

THEATRE MUNICIPAL

16 heures

THEATRE CENTRAL DE SOFIA

(TP) (M) Sofia - Bulgarie

Il était un simple Chaperon Rouge

SALLE DE NEVERS

16 h 30

TEATRO LABORATOVIO DELLE FIABE

(E) (G) Mantova - Italie

La Vera Favola delle Unirape

FOYER SOCIAL - Salle N° 1

17 h 30

LE POINT SUR UN I

(TP) Grenoble - France

Le Petit Barbu

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

18 heures

L'ENFANT ET L'ARCHITECTE

Elèves de l'école d'architecture

de Fontainebleau

L'ATELIER



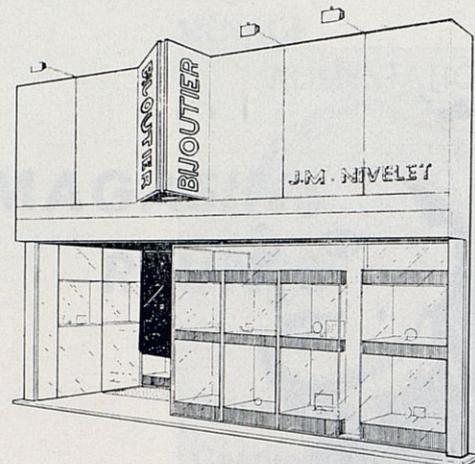
TOUT LE
MATÉRIEL
POUR VOS
TRAVAUX MANUELS

10, Rue de la Paix
Charleville-Mézières - Tél. 36.72.84

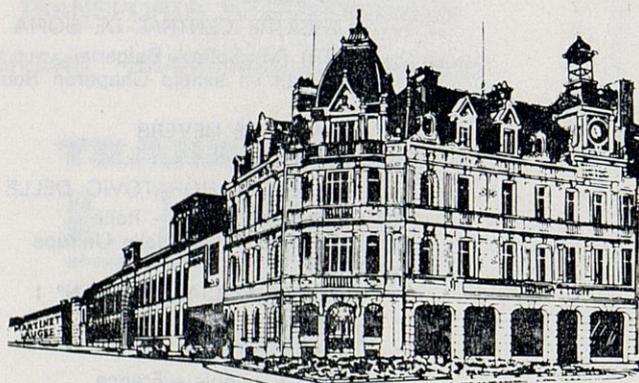
J. - M. NIVELET

BIJOUTIER

57, avenue d'arches Charleville - Mézières



ETS MARTINET ET LAUGÉE



28, Rue Thiers - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. : 56.15.22

QUINCAILLERIE
MÉNAGE
CHAUFFAGE

Samstag, den 29
Saturday 29 th
Samedi 29

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

18 heures

MOUZ MAROTTES

Ondée

(TP) (M) Mouzon - France

Dans le cadre des rencontres et échanges
autour du théâtre de marionnettes
(UNIMA France)

CENTRE HOSPITALIER DE BELAIR

18 heures

LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS

par la troupe de l'Hôpital

FOYER SOCIAL - Salle N° 2

18 h 30

ATELIER 75

(A) (G) Dans la Vie tout s'arrange

FOYER DU THEATRE

18 h 30

PUPPET MONGER POWELL

(TP) Toronto - Canada

Brick Circus

QUARTIER DE MANCHESTER

20 heures - Soirée

SPECTACLE DE CREATION COLLECTIVE
avec CHRIS SHIRLEY-SMITH

Londres - Angleterre

Manchester - London

8

THEATRE MUNICIPAL

Soirée de Gala 21 heures

THEATRE TANDARICA

Prix Erasme 1978 - Amsterdam

(TP) (F) Bucarest - Roumanie

Tyl Ulenspiegel

CINEMA ALHAMBRA

21 heures

PANSTOWOWY TEATR LALKI

I AKTORA « KACPEREK »

(TP) (T) (F) Rzeszow - Pologne

Arlequin ou le domestique des 3 maîtres
d'après H. Jurkowski

SALLE DE NEVERS

21 heures

FIGURENTHEATER TRIANGEL

(A) (G) (F) (M) Meppel - Hollande

Van Henk en Ans Boerwinkel



8

nouveau OXYGENE

De nouvelles lentilles de contact sont nées ! Les lentilles rigides perméables à l'oxygène. Elles permettent d'assurer une très bonne alimentation de la cornée en oxygène. Ceci est une garantie de succès dans de nombreux cas d'adaptation. Leur utilisation est également facilitée puisqu'elles ne réclament qu'un entretien très réduit.

LES OPTICIENS PERCEVAL
Place de Nevers CHARLEVILLE

Morin Develey RC A 307 394312

Sonntag, den 30
Sunday 30 th
Dimanche 30

9

CINEMA ALHAMBRA

14 heures

PANSTOWOWY TEATR LALKI
I AKTORA « KACPEREK »

(TP) (T) (F) Rezeszow - Pologne
Arlequin ou le domestique des 3 maîtres
d'après H. Jurkowski

FOYER SOCIAL - Salle N° 2

14 heures

THEATRE DE POUPEES D'ATHENES

« Barba Mytousis »

(E) (TP) (G) Athènes - Grèce

Le lion et la souris - Adaptation d'Esopé
Le pot au lait - Adaptation du Folklore Grec

M.J.C. HOUILLERE

14 h 30

TPM - SANDOK LEFRAJA

(TP) (M) (T) Casablanca - Maroc
Folklore Marocain

HOTEL DE VILLE - Salle N° 1

14 h 30

LES COMPAGNONS
DE LA MARIONNETTE D'ALGERIE

(TP) (M) Les Garagouz

10

THEATRE MUNICIPAL

14 h - 16 h

LE THEATRE DE MARIONNETTES

Théâtre noir

(TP) Ostrova - Tchécoslovaquie

Comment fait-on le Cirque de Ivan Pilny

SALLE DE NEVERS

14 h 30

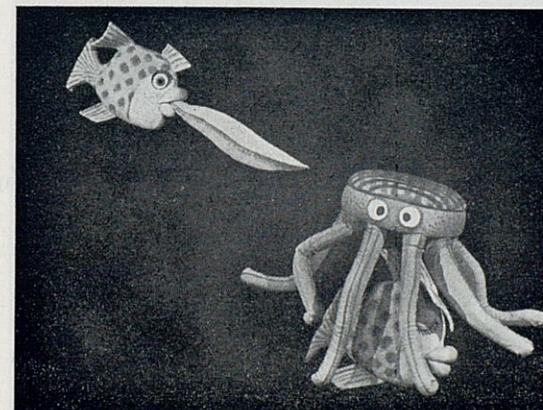
COMPAGNIE BLIN

Montrouge - France

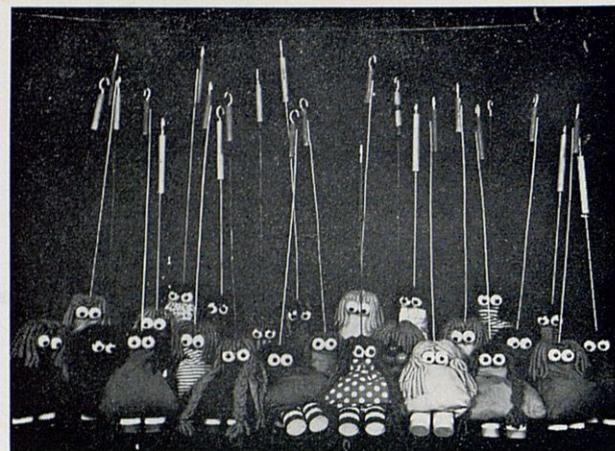
(TP) (F) Les 3 Oies



9



10



11



12

Sonntag, den 30
Sunday 30 th
Dimanche 30

PLACE DUCALE

15 heures
ATELIER DE L'ARCOUEST
Théâtre de l'Arquemuse

FOYER SOCIAL - Salle N° 1

15 h 30
HAYALI TORUN CELEBI
(TP) (O) Ankara - Turquie
Nigar la Sanguinaire

11

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

16 heures
ELZEVIR MARIONNETTES
(Fantoche) (TP) Lausanne - Suisse
La Liane — Lune et l'autre

SALLE DE NEVERS

16 h 30
COMPAGNIE BLIN
(TP) (F) Les 3 Oies

HOTEL DE VILLE - Salle N° 1

17 heures
MARIONNETTES DE JABIGNOL
(G) (M) (E) Paris - France
Le Iorgnon de Lili

THEATRE MUNICIPAL

17 h 15
LE THEATRE DE MARIONNETTES
Théâtre noir
(TP) Ostrava - Tchécoslovaquie
Comment fait-on le cirque de Ivan Pilny

FOYER DU THEATRE

18 h 15
PUPILLA
(A) Weis - Autriche
Dr Faust

12

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

18 h 30
TROUPE NATIONALE TOGOLAISE
(TP) (F) - Togo
Le Village Natal



13



14

Sonntag, den 30
Sunday 30 th
Dimanche 30

FOYER SOCIAL - Salle N° 2

18 h 30
ATELIER 75
(A) (G) L'homme coupé en morceaux

EGLISE ST REMI

20 h 30
CREATION COLLECTIVE
Le Castelet Lillois
Les Ji-Ti
L'Eglise réformée de Lille
(TP) (M) Lille - France
Et tournent les Marionnettes Humaines
Adaptation de la Marche des Rois
de Lanza del Vasto

13

SALLE DE NEVERS

21 heures
FIGURENTHEATR TRIANGEL
(A) (G) (F) (M) Meppel - Hollande
Van Her en Ans Boerwinkel

CINEMA ALHAMBRA

21 heures
MARIONNETTES D'ANGOULEME
(A) (G) (M) et comédiens
La dernière Fleur (Albert Camus)

HOTEL DE VILLE - Salle N° 1

21 heures
THEATRE 3
(TR) (O) Biel-Bienne - Suisse
Etudes : les mains racontent des histoires
Rêve et Sphynx Fortuna

14

THEATRE

21 h 30
HON HUA NIEN
(TP) (M) Marottes Cantonaises
Hong-Kong
Drame traditionnel chinois

Pour vos EXCURSIONS - VOYAGES



Faites confiance à la

**Régie Départementale des
Transports des Ardennes**

12, Route de Prix - 08000 Charleville-Mézières

Direction Excursions : 57.15.00

Garage : 57.10.22



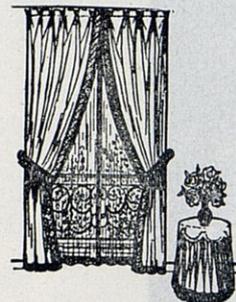
Participez au grand jeu de l'écureuil
ANTILLES - MADÈRE - CANARIES - AGADIR
et des milliers d'autres prix à gagner

DU 1^{er} AU 31 OCTOBRE 1979

**CAISSE D'ÉPARGNE
de Charleville - Mézières**

27, Avenue Jean-Jaures

6 Bureaux urbains - 21 Succursales
1 car succursale



DEVIS GRATUIT

Le spécialiste du Trousseau

LINGE de TABLE et de MAISON

Décoration et pose gratuite

de tous voilages

et ameublements

MAISON DE CONFIANCE

" AU BON LINGE "

Maison RIQUEL

25, Rue du Moulin, CHARLEVILLE - MÉZIÈRES

Tél. 33.36.62

**CHARCUTERIE
"AUX DÉLICES"**

Spezialitäten von Ardennen

Gastronomic Specialties
of the Ardennes

Spécialités Ardennaises

6, rue Piétonne

CHARLEVILLE-MEZIERES

Place de l'Hôtel-de-Ville

Quartier de MEZIERES

Tél. 33.30.84



15



16

Montag, den 1

Monday 1 st

Lundi 1^{er}

C.E.S. RONDE COUTURE

Rue des Mésanges

11 heures

CREAR E BELLO

(E) Pise - Italie

Les histoires de l'homme des boutons

FOYER SOCIAL MANCHESTER

10 heures

LES MARIONNETTES DE LA GOUTTE
D'EAU

(TP) (G) (M) Nogent-s.-Marne - France
La Baignoire

CINEMA ALHAMBRA

14 heures

LES ZYGOMARS

(TP) (M) Namur - Belgique

Le Chat Perché

15

SALLE DE NEVERS

14 heures

THEATRE 3

(TP) (O) Biel-Bienne - Suisse

Rêve et Sphinx Fortuna

Etudes : les mains racontent des histoires

16

THEATRE MUNICIPAL

14 heures

THEATRE TANDARICA

(TP) (F) Bucarest - Roumanie

Les Saisons du Poulain

FOYER SOCIAL - Salle N° 2

14 heures

MARIONNETTES TINTO

(E) (O) Chatenay Malabry - France

Pif Paf Pomme

FOYER SOCIAL - Salle N° 1

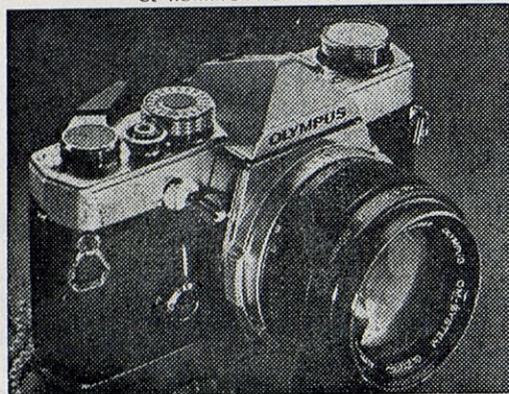
15 heures

RAMANA MURTY

(TP) (O) Madras - Inde

Histoire du Ramanaya

SERVICE APRÈS-VENTE
CHOIX DISPONIBLE
et nombreux accessoires



DES GRANDES MARQUES
DES QUANTITÉS D'OBJECTIFS

OLYMPUS OM1 - OM2

L. Guillon

7, Faubourg de Pierre
Quartier de Mézières
Tél. : 57.03.64



Rideaux
Tissus d'Ameublement

Confiez l'embellissement de votre appartement

AU GAI LOGIS

Installation sur demande - Devis gratuit

Place de Nevers - **Charleville-Mézières**

Tél. : 33.37.75



Votre Ligne

10, Avenue Jean-Jaurès (Point Central)
CHARLEVILLE

4 rayons spécialisés :

GAINES - SOUTIENS-GORGE
LINGERIE FEMININE - PYJAMAS
DOUILLETES - LISEUSES

et la lingerie ETAM
COLLANTS
BAS -



17



18

Montag, den 1
Monday 1 st
Lundi 1^{er}

THEATRE MUNICIPAL

16 heures

THEATRE TANDARICA

(TP) (F) Bucarest - Roumanie
Les Saisons du Poulain

SALLE DE NEVERS

17 h - 21 heures

PETER WASCHINSKY

(A) Berlin - R.D.A.
Ver de Terre - Légende de l'ancien Vietnam

FOYER DU THEATRE

17 h 30

TEATR MONO

(TP) (G) Budapest - Hongrie
Contes Hongrois

FOYER SOCIAL - Salle N° 2

18 h 30

ATELIER 75

(A) (G) L'homme coupé en morceaux

17

CINEMA ALHAMBRA

21 heures

BARRY SMITH

(TP) Londres - Angleterre
Variety of Puppets

18

THEATRE MUNICIPAL

21 h 45

THEATRE CENTRAL DE SOFIA

(A) (M) Sofia - Bulgarie
Indjé Voyvoda (légende) Bulgare

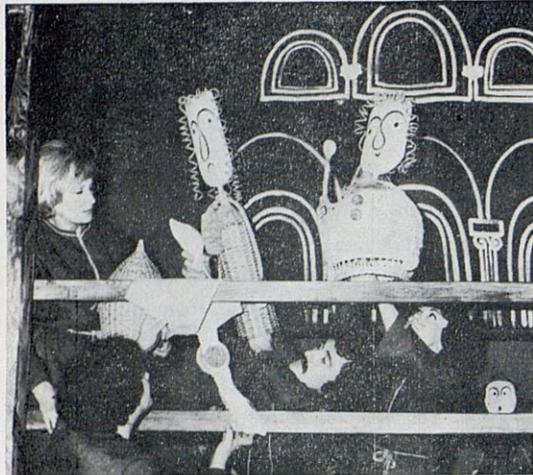
M.J.C. HOUILLERE

Pour les écoles maternelles

SCOP RISORIUS

(E) (M) Vitrolles - France

Du haut de mes 3 pommes



19

Dienstag, den 2
Tuesday 2 nd
Mardi 2

C.E.S. RONDE COUTURE
Rue des Mésanges - 9 h 30
LES ZYGOMARS
(maternelles)

19

SALLE DE NEVERS
9 h et 10 h
POZORISTE LUTAKA
(TP) (M) Brace Cisica - Yougoslavie
Martin Krpan

CINEMA ALHAMBRA
9 h 30 et 14 h
LITTLE ANGEL MARIONNETTE THEATRE
(TP) (F) Londres - Angleterre
La nuit sauvage des sorcières

Ets BERTIN - MANDAL
Bois et Matériaux

Menuiseries normalisées
« ETERNIT »

Isolation « VERTUILES »

Contreplaqués - Panneaux

08700 NOUZONVILLE - Tél. 34.81.44

Dans votre intérêt... ASSUREZ-VOUS à la

**CAISSE DEPARTEMENTALE
DES INCENDIÉS**

Tous renseignements en Mairie ou à la Direction
8, avenue d'Arches - Charleville-Mézières

Tél. 57.31.97



20



21

CENTRE SOCIAL DE MANCHESTER
10 h et 14 h 30
THEATREQUIPE « LA CHAMAILLE »
(TP) Nantes - France
Sacapousse

20

THEATRE MUNICIPAL
10 heures
MARIONNETTES DE MATHILDE
ET PAUL DOUGNAC
(TP) (M) (O) La Celle St-Cloud - France
Une plume dans la tête d'Anaïs Ponpon

21

FOYER SOCIAL - Salle N° 1
10 heures
DUKKETEATER
VIBEKE HELGESENS
(E) (G) Bekkestua - Norvège
Le Petit Eléphant (Kipling)

THEATRE MUNICIPAL
14 heures
MARIONNETTES DE MATHILDE
ET PAUL DOUGNAC
(TP) (M) (O) La Celle St-Cloud - France
Une plume dans la tête d'Anaïs Ponpon

FOYER SOCIAL - Salle N° 1
14 heures
MARIONNETTES DE RATON LAVEUR
Paris - France
(E) (M) L'Etoile de Mer Bleue

FOYER SOCIAL - Salle N° 1
15 h 15
MARIONNETTES DE RATON LAVEUR
(E) (M) Kirdy, le petit chien qui s'ennuyait

Pour les enfants
RUE PIETONNE

LE MANEGE DE CHEVAUX DE BOIS
ET LES MARIONNETTES DE CHARIVARI



HENRY

53, AVENUE D'ARCHES CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

VOTRE
MAITRE CHAUSSEUR

53, Avenue d'Arches
Parking assuré

HENRY JUNIOR
BOTTIER



CLIENTS AMIS
d'hier, d'aujourd'hui,
de demain !

Continuez à réserver tous vos achats
Chez les commerçants indépendants
et spécialisés adhérents à
L'ASSOCIATION COMMERCIALE ET ARTISANALE
DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

C'est un gage de satisfaction !

Pendant le Festival International de Marionnettes
PARTICIPEZ NOMBREUX AU CONCOURS DE VITRINES

Règlement et bulletin de participation, chez les commerçants signalés par
le panneau ci-dessus.



22



TRISTAN ET YSEULT par la COMPAGNIE DARU

23

Dienstag, den 2
Tuesday 2 nd
Mardi 2

FOYER DU THEATRE
16 h 30
J.-P. HUBERT
Paris - France
(TP) L'ombre Théâtre

22

SALLE DE NEVERS
17 h 30
LE MANTEAU
(A) Cie Björn Fühler
(A) Lapoutroie - France
Jean qui chemine

FOYER SOCIAL - Salle N° 2
18 h 30

ATELIER 75
(A) (D) Dans la vie tout s'arrange

HOTEL DE VILLE - Salle N° 1
18 h 30 - 21 h

THEATRE FMR
Paris - France
(A) La Fille de Rappaccini

23

CINEMA ALHAMBRA
21 heures
CIE DARU
(TP) Paris - France
La porte close

THEATRE MUNICIPAL
21 heures
Cie DOMINIQUE HOUDART
Théâtre noir
(P) Paris - France
L'illusion comique (Pierre Corneille)

QUARTIER RONDE-COUTURE
Soirée
COMPAGNIE DE L'ECHELLE
Pau - France
Spectacle de création collective
Sous le chapiteau

48 ème

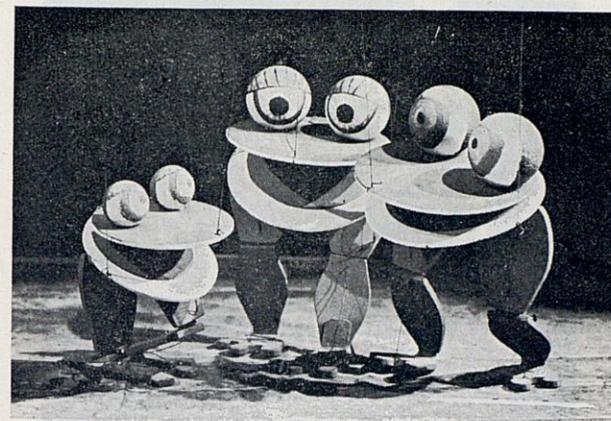
FOIRE EXPOSITION des Ardennes

PARC des EXPOSITIONS
CHARLEVILLE - MEZIERES

7

au

15 JUIN 1980



24



25

Mittwoch, den 3
Wednesday 3 th
Mercredi 3

SALLE DE NEVERS

9 heures

LA CITROUILLE

(TP) (O) Mennetou - France
Machin Machines et Cie

CINEMA ALHAMBRA

9 h 30

MARIONNETTES DE LA ROSE DES VENTS

(T) (TP) Lausanne - Suisse
Il était une fois dans l'œuf

24

THEATRE MUNICIPAL

10 heures

LE PERUCHET

(JP) (F) Bruxelles - Belgique
La Belle au Bois Dormant

25

Pour les enfants, RUE PIETONNE

LE MANEGE DE CHEVAUX DE BOIS
ET LES MARIONNETTES DU CHARIVARI

SALLE DE NEVERS

14 heures

OLE BRUUN RASMUSSENS

Marioneter - Danemark
(E) (T) Le coffre mythique - Bornholm

M.J.C. HOUILLERE

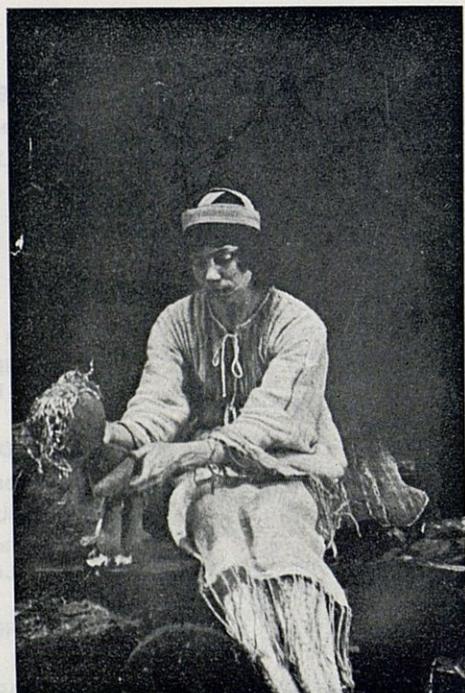
14 h 30

LES MAROTTES DE JACQUES OPIARD

(E) (M) Franconville - France
Le Musicien des Rues



26



27

Mittwoch, den 3
Wednesday 3 th
Mercredi 3

26

CINÉMA ALHAMBRA

14 h 30

THÉÂTRE « L'AVANT PAYS »

(TP) Montréal - Canada

Il était une fois en Neuve France

FOYER SOCIAL - Salle N° 2

14 h 30

ATELIER 75

(TP) (M) Une fête sans queue ni tête

27

THEATRE MUNICIPAL

15 heures

THEATRE DE MARIONNETTES

DE TCHELIABINSK

(TP) (T) (M) U.R.S.S.

L'alouette de paille - Folklore

FOYER SOCIAL - Salle N° 1

15 h 30

L'ATELIER DES MARIONNETTES

DE GUY JUTARD

(E) Franchesse - France

L'oiseau d'or

Dans le cadre des rencontres et échanges

autour du théâtre de marionnettes

(UNIMA France)

FOYER SOCIAL - Salle N° 2

16 h 30

THÉÂTRE DE POUPEES D'ATHENES

Théâtre de poupées d'Athènes - Grèce

(E) (TP) (G) Le lion et la souris

Adaptation d'Esopé

Le pot au lait. Adaptation du Folklore grec

Mittwoch, den 3
Wednesday 3 st
Mercredi 3

28

HOTEL DE VILLE - Salle N° 1

17 heures

Cie DE L'ECHELLE

(TP) (M) Pau - France

Le soleil a besoin d'un petit déjeuner

FOYER SOCIAL - Salle N° 1

18 h 15

THEATRE DE LA LUCIOLE

(A) (O) Paris - France

La maison Mationa

Le livre de Job

CINEMA ALHAMBRA

21 heures

THE BOX PUPPET THEATRE

(A) Jérusalem - Israël

Madame la Mort

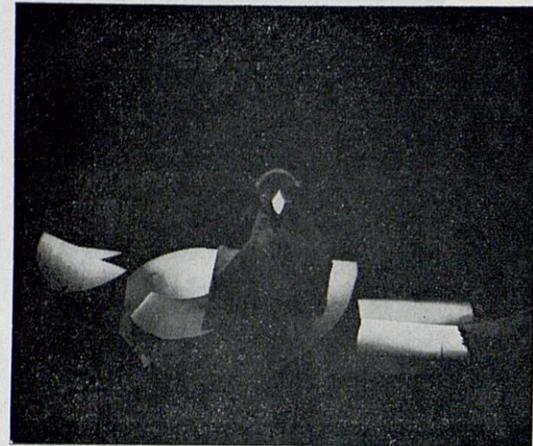


28



AU TRAVAILLEUR

27, Rue du Moulin CHARLEVILLE TÉL. 33.03.13
VETEMENTS PROFESSIONNELS - VETEMENTS DE PLUIE ET DE CHASSE
BOTTES - BRODEQUINS - PULLS - CHEMISES - GANTS - COIFFURES
SURVETEMENTS - TENNIS - SACS DE SPORTS ET VOYAGE - LINGE DE MAISON
Bluejeans LEVIS - WRANGLER - WINDERS



29

Mittwoch, den 3
Wednesday 3 st
Mercredi 3

29

SALLE DE NEVERS

21 heures

NOUVEL ATELIER THEATRAL

(A) (G) Avignon - France

Amédée ou comment s'en débarrasser

(E. Ionesco)

THEATRE MUNICIPAL

21 heures

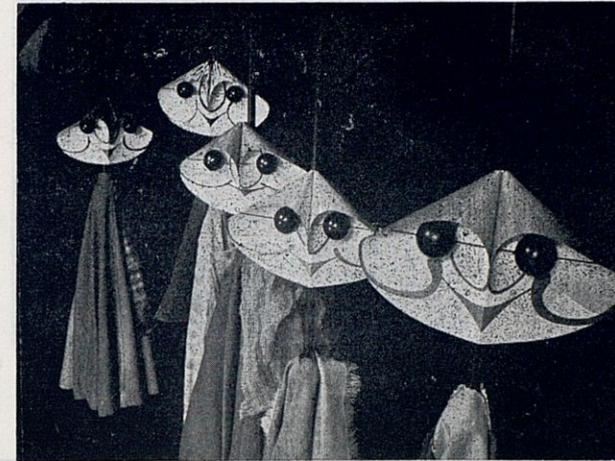
THEATRE DE MARIONNETTES DE METZ

(A) (T) France

Oratorio pour une vie

Poème scénique de Gabriel Cousin

Donnerstag, den 4
Thursday 4 th
Jeudi 4



30

SALLE DE NEVERS

9 heures

OLIFANT

(TP) Paris - France

Les pesants soucis d'Augustin Léger

Chapiteau RONDE COUTURE

9 h 30

GROUPE FATRAS

(E) (G) Paris - France

Œuf par œuf

Dans le cadre des rencontres et échanges
autour du Théâtre de Marionnettes
(UNIMA France)

30

CINEMA ALHAMBRA

9 h 30

OPTICAL

Théâtre noir

(TP) Stuttgart - Allemagne - R.D.A.

Show Lumière Bleue

SALLE DE NEVERS

14 h 30

THEATRE DU PETIT MIROIR

Paris - France

(G) (TP) La Montagne de Feu

Wu Song contre le tigre



TOUTES ASSURANCES :

Accidents - Incendie - Vie - Retraite

TOUS CREDITS - TOUS LEASING

Agent agréé U. C. B. - C. F. E. C.

Cabinet **J. - C. MOREAUX**

A. G. F et Métropole

24, Avenue Charles de Gaulle

PARKING PRIVÉ

08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. (24) 33.24.46

Bureaux parisiens : 43, Rue Vivienne

Tél. (1) 233.42.03

75002 PARIS

BOUVIER-CARTIER

Habilleur - Chemisier

Spécialiste de l'habillement masculin

TOUTES TAILLES

35, Avenue d'Arches
08000 Charleville-Mézières

Facilités de Parking - Magasins climatisés

48, Rue Gambetta
08600 Givet



31

Donnerstag, den 4
Thursday 4 th
Jeudi 4

31

THEATRE MUNICIPAL

15 heures

GIRAMUNDO TEATRO DE BONECOS
(G) (F) (M) (A) Brésil Belo - Horizonte
Cobra Norato

FOYER SOCIAL - Salle N° 2

14 h 30

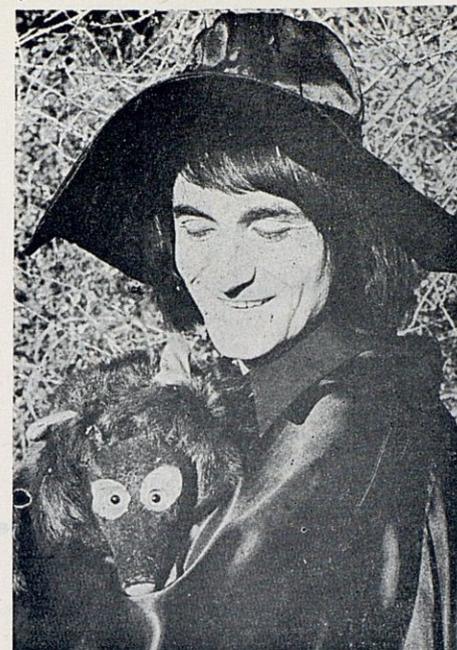
LES MARIONNETTES DE PROVENCE
Liliane et Ariel Temporal
(E) (G) (M) Miouch et Alionouchka

GRANDE FÊTE FORAINE D'AUTOMNE

Du Samedi 6 au Dimanche 21 Octobre 1979

Parc des Expositions - Charleville - Mézières

Pour tous les jeunes de 7 à 77 ans



32

Donnerstag, den 4
Thursday 4 th
Jeudi 4

FOYER DU THEATRE

16 h 30

OLE BRUUN RASMUSSENS
(A) (T) Marionnetter - Danemark
La Corde

CINEMA ALHAMBRA

17 heures

Cie DE L'ECHELLE
(TP) Pau - France
Y aura-t-il

32

Dans le cadre des rencontres et échanges
autour du théâtre de marionnettes
(UNIMA France)

FOYER SOCIAL - Salle N° 1

COMPAGNIE A. MOREL

(TP) (G) Le Roman de Renard

THEATRE

20 h 30

GIRAMUNDO TEATRO DE BONECOS
(A) (G) Brésil - Bello Horizonte
Cobra Norato

33

HALL FOIRE EXPOSITION

22 heures

SOIREE FINALE DES FESTIVALIERS
Boua Boua avec le concours
des Marionnettistes Martiniquais



33

RUES ANIMATION

Du 28 septembre au 4 octobre – Point Central
Rue Thiers – Entrée rue Piétonne

DANS LA RUE

Théâtre à Bretelles
François Corbeau
Pantin - France

DIMANCHE 30, 15 heures

SQUARE DE LA GARE

SPECTACLE DE RUE POUR ENFANTS
se terminant par un défilé en centre ville

SAMEDI 29 - DIMANCHE 30

RUE PIETONNE ET AUTRES

THEATRE MANARF
Lion d'Angers - France

LUNDI 1^{er}, 17 heures

PLACE DUCALE

THEATRE DES MANCHES A BALAI
Besançon - France

SPECIALISTE
DU BEAU JOUET



Madame

OLIVIER



6, Avenue Jean-Jaurès
CHARLEVILLE-MEZIERES

Tél. 33.37.95

GRAND CHOIX :
DE MARIONNETTES



34

ANIMATION

34

SAMEDI 29 après-midi

PARADE

ATELIER DE L'ARCOUEST
Théâtre de l'Arquemuse

SAMEDI 29, 15 h 30

PLACE DE MOHON

MERCREDI 3, 15 h 30

SQUARE DE LA GARE

GUIGNOL DU PARC DE CHOISY
Paris - France

MARDI 2, MERCREDI 3 matin et après-midi

RUE THIERS

NIMBUS

Annecy - France

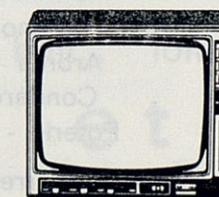
JEUDI 4, à 17 heures

SQUARE DE LA GARE

PAPIER DE NEZ ET Cie

Caen - France

LA PLUS BELLE IMAGE COULEUR



20 C 883 - 51 cm
TV couleur compact
TUBE AUTO-CONVERGENT
Transistorisation intégrale
Coffret noyer satiné

PHILIPS

EN VENTE AUX **E^{TS} NIVOIS**

19, Av. d'Arches, Charleville-Mézières - Tél. 57.33.06

REMISE : 5 % sur TV

10 % sur musique, radio etc...

sur présentation de ce programme.

Rues Animation



35

SAMEDI 29, 14 h - 15 h 30

SQUARE DE LA GARE

PATAFIL

Poitiers - France

Troupe de malentendants

MERCREDI 3, à 18 heures

EN VILLE : GRANDE PARADE

BREAD AND PUPPET THEATRE

U.S.A.

Prix Erasme 1978 - Amsterdam

35

DIMANCHE 30, à 16 h 30

PLACE DUCALE

« PROFESSOR » ALEXANDER

Punch et Judy Show

Autres représentations les 29 septembre
et 3 octobre dans le cadre des

Magasins Jeanteur.

Les marionnettes de Marcel Ledun de Lille
se produiront dans d'autres magasins
de la Ville.

EXPOSITIONS

36 - AU VIEUX MOULIN de Charleville

THEATRE D'OMBRES-TURC

KARAGOZ

Collection de l'Ambassade de Turquie à Paris

GALERIE LETRANGE, Place Ducale

MATERIAUX ET OUTILS DU MARIONNETTISTE

ATELIER EXPOSITION DU CENTRE NATIONAL DES MARIONNETTES



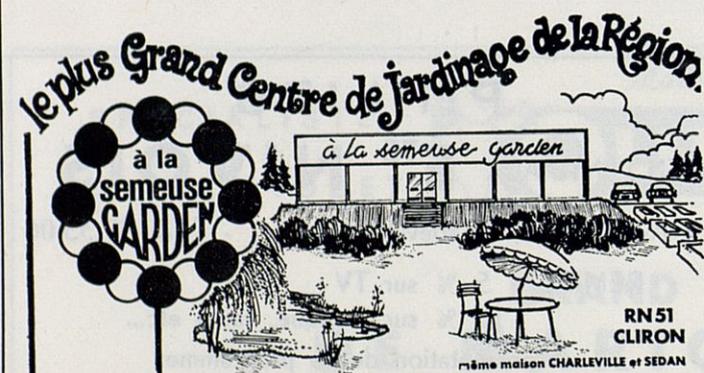
36

Ainsi... font... font... font..., les petites marionnettes...

ART et LECTURE

Vous propose un choix énorme à prix modestes

9, Rue du Petit-Bois, à 50 mètres de la Place Ducale



Vous y trouverez les Graines d'Elite CLAUSE

Oignons à fleurs - Plantes

Arbres fruitiers et d'ornement

Conifères - Rosiers - Engrais

Poterie - Meubles de jardin, etc.

Vous pourrez essayer :

Motoculteurs - Tondeuses

Microtracteurs dans un cadre agréable

37 – GALERIE ARTCURIAL, 11, place Ducale

MARIONNETTES D'INDONESIE

Exposition-Vente de Ph. Soret



37

EGLISE ST-REMI, Place de l'Eglise

Rencontre du BREAD AND PUPPET de Peter Schumann(USA) avec MASACCIO
Les Fresques de MASACCIO de l'église des Carmes à Florence, retraduites en papier mâché.

HALL-EXPO POINT CENTRAL, Crédit Agricole

Exposition de Marionnettes Chinoises anciennes
collection du Théâtre du PETIT MIROIR

FOYER SOCIAL de Manchester

Exposition de Marionnettes par le Théâtre de La Goutte d'Eau de Nogent-sur-Marne - France.

MAISON POUR TOUS, 10, bd Gambetta à Charleville

Exposition des Marionnettes de Janik PIFFETEAU

C.E.S., rue des Mésanges

Exposition de Marionnettes par la Compagnie de L'Echelle de PAU.

La permanence des Théâtres de Marionnettes, se trouve à

l'Automobile-Club Ardennais

(entrée par le hall) pendant la durée du festival

10, Cours Briand - CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

STAGES

- Les stages et ateliers suivants ont été organisés à l'occasion de notre Festival :
- Une Session de Connaissance de la France par la Direction de la Jeunesse et des Sports des Ardennes avec le concours de Liliane et Ariel TEMPORAL.
- Un stage de formation destiné aux Enseignants par le Centre Départemental de Documentation Pédagogique des Ardennes avec le concours de Geneviève VEDRENNES.
- Stage à l'intention des Enseignants et Techniciens en audio-visuel, portant sur la prise de vues 24-36, le film en couleur inversible, la prise de son, le montage audio-visuel en fondu enchaîné :
 - « Une Ville en Fête ».
Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières.
- Un stage d'initiation à la Marionnette à Fils à la Maison des Jeunes du quartier de la Houillère avec le concours de la Compagnie Jacques VINCENT.
- Une Animation-Création dans le quartier Ronde-Couture avec le concours de la Compagnie de L'Echelle.
- Une Création Collective dans le quartier de Manchester conduite par Chris-Shirley Smith.
- Un stage avec le BREAD AND PUPPET THEATER, Prix Erasme 1978.
- Un stage Marionnette et Thérapie avec le concours de la Compagnie des Marionnettes à Gilles.
- M.J.C. Gambetta, stage d'initiation aux Marionnettes pour les Enfants.
- Rue de la République (piétonne) : atelier de marionnettes pour les enfants.
Pour tous renseignements, s'adresser au Bureau d'Accueil, 10, cours A.-Briand, CHARLEVILLE-MEZIERES. Tél. (24) 33.35.89.

Pour votre liste Cadeaux de mariage

SERVICE DE TABLE CHIC
VERRES EN CRISTAL à la MODE
FANTAISIES RUSTIQUES
CHOIX D'ARTICLES UTILES

JEAN VIET

36, rue du Moulin, CHARLEVILLE-MEZIERES

LA FOIRE AUX MARIONNETTES

La M.J.C., 10, boulevard Gambetta, a pris en charge le HORS FESTIVAL pour lequel un nombre déjà important de troupes ont été retenues. C'est une possibilité donnée à une trentaine de compagnies de faire connaître leurs productions.

Vous trouverez ci-dessous les heures et jours où celles-ci se produiront.

Parallèlement à ce « Hors Festival », la M.J.C. organise un stage de fabrication et d'animation de marionnettes pour les enfants à partir de 8 ans. Ce stage est animé par la section marionnettes du C.A.R.T.A.C. (Centre Ardennais de Recherches et d'Animation Culturelle). Ouvert du mercredi 26 septembre au mercredi 3 octobre, ce stage est entièrement gratuit. Le spectacle produit par les enfants sera programmé dans le hors festival.

Alors qu'on jouera en permanence à la M.J.C., une cafetaria sera ouverte en permanence et accueillera ceux qui veulent se restaurer à un prix M.J.C., et ce jusque tard dans la nuit...

Un accueil « dépannage » sera mis sur pied (renseignements divers, voiture dépannage, plan de la ville, etc.).

La FOIRE AUX MARIONNETTES vous attend dès maintenant...

Rappelons que les spectacles seront entièrement gratuits...



La Carterie

LE PLUS BEAU CHOIX DE CARTES ILLUSTRÉES - POSTERS
PAPIER A LETTRE — PETITS CADEAUX
FAIRE-PART DE MARIAGE PERSONNALISÉS
MENUS — IMAGES DE COMMUNION

9, avenue Jean-Jaurès CHARLEVILLE-MEZIERES - Tél. (24) 56.27.28

VOICI LE PROGRAMME DE LA FOIRE AUX MARIONNETTES.

VENDREDI 28 SEPTEMBRE

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>10 h 30 : Foyer des Jeunes Travailleurs, rue Jean-Jacques-Rousseau, TORTUE MAGIQUE (tout public). Grandes marottes « ÇA N'EXISTE PAS ».</p> <p>11 h 00 : M.J.C. La Houillère, 88, rue Albert-Poulain. BERET DE BISTRAC (tout public). Marionnettes à tringles «LYDERIC ET PHINAERT»</p> | <p>18 h 00 : Foyer des Jeunes Travailleuses, rue Jean-Jacques Rousseau. GUIGNOL FANTASTIQUE (tout public). Marionnettes à gaine. « LE COUSIN DE LA CAMPAGNE ».</p> <p>21 h 00 : FRED'S PUPPETS (tout public). Marottes. « LE PORCHER ».
« LES CHEVRETTES ET LE LOUP ».</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Animation toute la journée par « Manu l'Automate »

SAMEDI 29 SEPTEMBRE

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9 h 00 : M.J.C. La Houillère, 88, rue Albert-Poulain. THEATRE DE L'ARC (enfants 6 à 9 ans). Théâtre d'ombres. « L'ARBRE AUX CRAYONS ».</p> <p>10 h 00 : M.J.C. La Houillère, 88, rue Albert-Poulain. THEATRE DE L'ARC (enfants 8 à 12 ans). Théâtre d'ombres. « LE MIROIR D'ELFANIEL ».</p> <p>10 h 30 : M.J.C., 10, boulevard Gambetta. Théâtre des GALIBOTS.</p> <p>16 h 00 : Gymnase de l'Ecole Normale de Filles, rue J.-B.-Clément. CROQUEPLUIE (enfants à partir de 6 ans) « LES ENTOURLOUPETTES DU CHAT PRISTI ».</p> | <p>17 h 30 : M.J.C. La Houillère, 88, rue Albert-Poulain. FRED'S PUPPETS (tout public). Marottes « LE PORCHER ».
« LES CHEVRETTES ET LE LOUP ».</p> <p>21 h 30 : Foyer des Jeunes Travailleuses, rue J.-J.-ROUSSEAU. AL TIESSE (tout public). Marionnettes en bois. « SCENETTES LIEGEOISES ».</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Animation toute la journée avec «Manu l'Automate»

DIMANCHE 30 SEPTEMBRE

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9 h 30 : Foyer Social, rue Mme de Sévigné. PATAFLEUR (tout public). Marottes. Ensemble animé en papier. « UN ROI DE PAPIER ».</p> <p>10 h 00 : Foyer Social, rue Mme de Sévigné. THEATRE DE L'IMPASSE (tout public) « PIERROT AU PAYS CHANGEUR ».</p> <p>10 h 30 : Foyer des Jeunes Travailleuses, rue J.-J. Rousseau. CULBUTOS (enfants de 7 à 12 ans). Marionnettes à tiges « L'HISTOIRE DE ROBIN DES BOIS » « FOLIFLORE ».</p> | <p>11 h 00 : M.J.C., 10, boulevard Gambetta. GALIBOTS (enfants 4 à 12 ans). Marottes et ombres « LE SERPENT FLEUVE ».</p> <p>18 h 00 : M.J.C. La Houillère, 88, rue A.-Poulain. AL TIESSE (tout public). Marionnettes.</p> <p>18 h 30 : Foyer des Jeunes Travailleuses, rue J.-J. Rousseau. GUIGNOL FANTASTIQUE (tout public) « LE COUSIN DE CAMPAGNE ».</p> <p>23 h 00 : Foyer Social, rue Mme de Sévigné. LA BIDULINE (tout public)</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

LUNDI 1^{ER} OCTOBRE

- 9 h 30 : **Foyer Social**, rue Mme de Sévigné
LA BIDULINE (tout public). Marottes
RIN CHIENCHIEN.
- 10 h 30 : **Foyer Social**, rue Mme de Sévigné
THEATRE TEMPS (plus de 5 ans, tout public). Marottes
« LA LEGENDE DES PETITS OURS ».
- 10 h 30 : **M.J.C.**, 10, boulevard Gambetta
CARTAC, fils et gaines
« THEATRE PAIN D'EPICE ».
- 14 h 00 : **M.J.C.**, 10, boulevard Gambetta
VERTS PATURAGES (tout public de plus de 6 ans). Marionnettes portées sur têtes et à tringles.
« WINNIES THE POUH ».
- 17 h 00 : **M.J.C.**, 10, boulevard Gambetta
SOLEIL ORANGE (enfants)
« LEGENDE DE L'AMERIQUE LATINE ».

MARDI 2 OCTOBRE

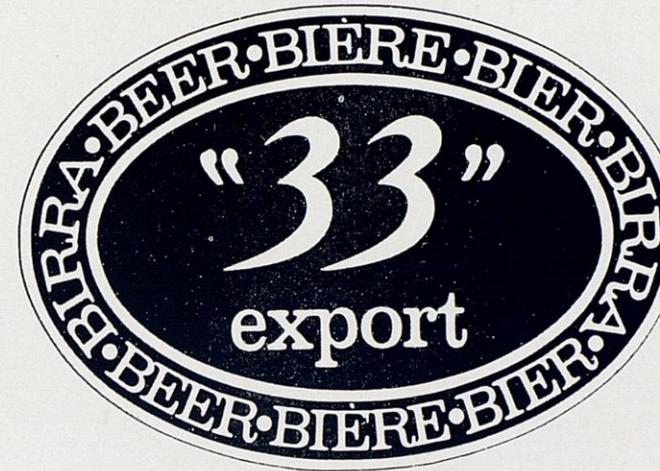
- 10 h 00 : **Foyer Social N° 2**, rue Mme de Sévigné
LA TOUPINE (tout public). Marottes, ombres et tiges
« ZOTREZAN ».
- 10 h 30 : **M.J.C.**, 10, boulevard Gambetta
« LES GALIBOTS » (plus 4 ans et tout public). Marottes et ombres.
LE SERPENT FLEUVE (adaptation d'un conte du Ht Vietnam).
- 11 h 00 : **M.J.C. La Houillère**, 88, rue A.-Poulain
LE BERET BISTRAC (tout public). Marionnettes à tringles
« LYDERIC ET PHINAERT ».
- 17 h 00 : **M.J.C. La Houillère**, 88, rue A.-Poulain
LA BIDULINE (tout public). Marottes.
« RIN CHIEN CHIEN ».
- 21 h 00 : **M.J.C. La Houillère**, 88, rue A.-Poulain
GUIGNOL FANTASTIQUE (tout public).
« LE COUSIN DE LA CAMPAGNE ».
- 23 h 00 : **Foyer Social**, rue Mme de Sévigné
THEATRE DE L'OMBRELLE (plus de 6 ans, tout public). Ombres.
« LE CHAT NOIR ».

MERCREDI 3 OCTOBRE

- 10 h 00 : **Foyer Social**, rue Mme de Sévigné
THEATRE DE L'OMBRELLE (plus de 6 ans, tout public). Ombres.
« LE CHAT NOIR ».
- 14 h 30 : **Foyer de Jeunes Travailleuses**, rue J.-J. Rousseau
JOCK (enfants de 3 à 10 ans). Marionnettes à tiges et à main gantée
« QUI VIVRA VERRA ».

JEUDI 4 OCTOBRE

- 10 h 30 : **M.J.C.**, 10, boulevard Gambetta
SOLEIL ORANGE (enfants)
« LEGENDE DE L'AMERIQUE LATINE ».
- 14 h 00 : **Foyer Social**, rue Mme de Sévigné
LES VERTS PATURAGES (plus de 6 ans, tout public). Marionnettes portées sur tête et à tringles
« WINNIES THE POUH ».
- 14 h 30 : **Foyer de Jeunes Travailleuses**, rue J.-J. Rousseau
JOCK (enfants de 3 à 10 ans). Marionnettes à tiges et à main gantée.
« QUI VIVRA VERRA ».
- 15 h 00 : **M.J.C.**, 10, boulevard Gambetta.
LABIDULINE (petits enfants de 2 à 4 ans).
« LE VOYAGE D'ABDOU ».
- 19 h 30 : **M.J.C.**, 10, boulevard Gambetta
THEATRO LABORATORIO (tout public).
« PICCOLO COROZANE ».



UNION DE BRASSERIES

33, Avenue de Wagram
75017 PARIS

DISTRIBUTEUR : **FRANCE BOISSONS**

67, Rue des Forges St-Charles Charleville-Mézières Tél. 57.46.42

fresco
nouvelles galeries

Cours Briand
CHARLEVILLE

**DES MILLIERS DE VÊTEMENTS
AUX PRIX LES PLUS JUSTES**

MANTEAUX - ANORAKS - JUPES - SURVÊTEMENTS
PULLS - SOUS-VÊTEMENTS - ROBES - CHEMISIERS - PANTALONS

Le choix le plus important de la région en vêtements d'enfants

Cuisine **1** à Charleville

**Notre catalogue,
c'est notre magasin.**

17 cuisines exposées

*Venez nous voir avec votre plan,
même approximatif.*



Le choix N° 1 en cuisine.

2-4, place de Nevers, Charleville